

Clara Brauner - Übersetzungsbibliographie

Von **Aleksey Tashinskiy**

Die in der vorliegenden Bibliographie in der Rubrik „Übersetzungen in Buchform“ enthaltenen Einträge beruhen hauptsächlich auf Recherchen in Bibliothekskatalogen (in erster Linie im DNB-Katalog), in manchen Fällen ergänzt durch Autopsie. Autoptisch ermittelt wurden des Weiteren alle unselbständigen Titel.

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

SOLOGUB, FJODOR

Schatten. Aus dem Russischen von Alexander und Clara Brauner. Autorisierte Übersetzung. Wien: Wiener Verlag 1900, 240 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Berlin: Ladyschnikow [1912]

WEITERE WERKE VON **Sologub, Fjodor**

GORKI, MAXIM

Die Drei. Stuttgart, Leipzig: Deutsche Verlags-Anstalt 1901.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Troe (zuerst in: Žizn', 1900, Nr. XI–XII, 1901, Nr. I–IV).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1900

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zugleich erschienen in: Aus fremden Zungen, 11 (1901), H. 19–24 (S. 865–1131; August Scholz ab S. 1081).

WEITERE WERKE VON [Gorki, Maxim](#)

GORKI, MAXIM

Zwei Novellen. [Malwa; Konowaloff]. Aus dem Russischen übersetzt von Clara Brauner. Stuttgart, Leipzig: Deutsche Verlags-Anstalt 1901.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Mal'va (zuerst in: Severnyj vestnik, 1897, Nr. 11 und 12); Konovalov (zuerst in: Novoe slovo, 1897, Nr. 6).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1897

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Beide Erzählungen sind zeitgleich in der Zeitschrift „Aus fremden Zungen“ (1901, H. 5 und H. 7) erschienen.

WEITERE WERKE VON [Gorki, Maxim](#)

GONTSCHAROW, IWAN

Oblomow. Roman in 4 Teilen. Erste ungekürzte deutsche Ausgabe. Wien: Wiener Verlag 1902, 652 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Oblomov (zuerst in: Otečestvennye zapiski, 1859, Nr. 1–4).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1859

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Berlin: Cassirer 1910, 1918, 1920, 1922, 1926 (als Band 2 der gesammelten Werke in 4 Bänden); Zürich: Manesse 1960 (enthält auch "Eine alltägliche Geschichte"), 1980, 1987, 1993, 1998, 2005; Frankfurt/M.: Büchergilde Gutenberg 1961; Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch 2009; außerdem ohne Nennung des Namens der Übersetzerin und in teilweise gekürzter und überarbeiteter Form in: Salzburg: Caesar Verlag 1982

WEITERE WERKE VON [Gontscharow, Iwan](#)

GORKI, MAXIM

Geld. Eine Erzählung. Wien, Leipzig: Wiener Verlag 1903, 98 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Čelkaš. In: Russkoe bogatstvo, (1895), Nr. 6.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1895
WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1903 (2. Aufl. 6.-10. Tsd.), 1908 (4. Aufl. 16.-20. Tsd.)
WEITERE WERKE VON [Gorki, Maxim](#)

TSCHECHOW, ANTON

[Das Kätzchen](#). [Das Kätzchen; Das Haus mit dem Giebel]. Wien, Leipzig: Wiener Verlag 1904, 102 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)
ZIELSPRACHE [Deutsch](#)
ORIGINALTITEL Sobytie 1886; Dom s mezoninom 1896.
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1886
WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1906 (3. Aufl. 11.-15. Tsd.)
WEITERE WERKE VON [Tschechow, Anton](#)

GORKI, MAXIM

[Ein Abenteuer und andere Novellen](#). [Ein Abenteuer, Auf dem Flosse, Aus Langeweile]. Wien, Leipzig: Wiener Verlag 1904, 113 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)
ZIELSPRACHE [Deutsch](#)
WEITERE WERKE VON [Gorki, Maxim](#)

LESKOW, NIKOLAI

[Der Toupetkünstler](#). Aus dem Russischen übersetzt von Klara Brauner. (Nikolai Ljesskows Romane und Erzählungen, Bd. 2). Wien, Leipzig: Wiener Verlag 1904.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)
ZIELSPRACHE [Deutsch](#)
ORIGINALTITEL Tupejnyj chudožnik (zuerst in: Chudožestvennyj žurnal, 1883).
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1883
WEITERE WERKE VON [Leskow, Nikolai](#)

LESKOW, NIKOLAI

[Der versiegelte Engel](#). Aus dem Russischen übersetzt von Klara Brauner. (Nikolai Ljesskows Romane und Erzählungen, Bd. 3). Wien, Leipzig: Wiener Verlag 1904.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Zapečatlennyj angel (zuerst in: Russkij vestnik, 17. Januar 1873).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1873

WEITERE WERKE VON **Leskow, Nikolai**

LESKOW, NIKOLAI

Lady Makbeth des Mzensker Umkreises. Aus dem Russischen übersetzt von Klara Brauner. (Nikolai Ljesskows Romane und Erzählungen, Bd. 4). Wien, Leipzig: Wiener Verlag 1904.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Ledi Makbet Mcenskogo uezda (zuerst in: Èpocha, Januar 1865).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1865

WEITERE WERKE VON **Leskow, Nikolai**

LESKOW, NIKOLAI

Der verzauberte Pilger. Aus dem Russischen übersetzt von Klara Brauner. (Nikolai Ljesskows Romane und Erzählungen, Bd. 1). Wien, Leipzig: Wiener Verlag 1904.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Očarovannyj strannik (zuerst in: Russkij mir, 8. August–19. September 1873).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1873

WEITERE WERKE VON **Leskow, Nikolai**

TSCHECHOW, ANTON

Von der Liebe. Wien, Leipzig: Wiener Verlag 1905, 97 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Tschechow, Anton**

LESKOW, NIKOLAI

Am Ende der Welt. Aus dem Russischen übersetzt von Klara Brauner. Wien, Leipzig: Wiener Verlag 1905.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Na kraju sveta (zuerst der Zeitung „Graždanin“, 1875–1876).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1875

WEITERE WERKE VON **Leskow, Nikolai**

LESKOW, NIKOLAI

Der stählerne Floh. Aus dem Russischen übersetzt von Klara Brauner. Wien, Leipzig: Wiener Verlag 1905.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Levša (zuerst in: Rus', 1881, Nr. 49–51).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1881

WEITERE WERKE VON **Leskow, Nikolai**

LESKOW, NIKOLAI

Das Tier: Erzählung. Aus dem Russischen übersetzt von Klara Brauner. Wien, Leipzig: Wiener Verlag 1905.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Zver' (zuerst in der Weihnachtsbeilage der Zeitung „Gazeta A. Gatcuka“ 1883).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1883

WEITERE WERKE VON **Leskow, Nikolai**

DOSTOJEWSKI, FJODOR

Der Idiot. Roman. Aus dem Russischen übersetzt von Klara Brauner. 2 Bde. Wien, Leipzig: Wiener Verlag 1908.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Idiot (zuerst in: Russkij vestnik, 1868, Nr. 1, 2, 4–12).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1868

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Berlin: Ladyschnikow [ca. 1924]; Berlin: Wegweiser-Verlag [1925, 1928]; Berlin: Knauer [1928]; Berlin: Büchergilde Gutenberg [ca. 1930]; Berlin: Juncker [ca. 1933], 1955; München: Droemer 1952, 1956, 1958 (3. Aufl.); Frankfurt/M. u. a.: 1962

WEITERE WERKE VON **Dostojewski, Fjodor**

GORKI, MAXIM

Das Werk der Artamonows. Einzige autorisierte Übersetzung aus dem Russischen von Klara Brauner. Berlin: Malik-Verlag 1927.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Delo Artamonovych**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1925**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Berlin: Universum-Bücherei für Alle 1927; Als Fortsetzungsroman in "Berliner Tageblatt", 2.11.1926–18.11.1927; "Tribüne" (Erfurt), 22.3.1928–17.7.1928; "Weltstimmen. Die schönsten Weltbücher in Umrissen", Nr. 2 (1928), S. 97–102 (Auszüge); Moskau, Leningrad: Verlagsgenossenschaft Ausländischer Arbeiter in der UdSSR 1934 (Bd. 2 der Ausgewählten Werke in 6 Bänden); Berlin, Leipzig: SWA-Verlag [1946] (Bd. 3 der Ausgewählten Werke in 6 Bänden); Berlin: Aufbau-Verlag 1946, 1952 (2. Aufl.), 1963; Wien: Globus-Verlag 1947 (Bd. 2 der Ausgewählten Werke in 6 Bänden); "Roman-Zeitung", Nr. 3 (1949); Auszug in: Gorki. Ein Lesebuch für unsere Zeit. Weimar: Thüringer Volksverlag 1953, 1956 (2. Aufl.), 1957 (3. Aufl.), 1960 (4. Aufl.), 1964 (5. Aufl.); Düsseldorf: Progreß-Verlag 1956; Leipzig: Reclam 1961**

WEITERE WERKE VON **Gorki, Maxim**

POLNER, TICHON

Leo Tolstoj und seine Frau: die Geschichte einer Liebe. Einzige autorisierte Übersetzung aus dem Russischen von Klara Brauner. Berlin: Henschel 1928.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Lev Tolstoj i ego žena. Istorija odnoj ljubvi. Pariž: Žurnal sovremennye zapiski 1928.**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1928**

WEITERE WERKE VON **Polner, Tichon**

ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

SOLOGUB, FJODOR

Die Welt Leo Tolstoj's. Zur Feier seines siebenzigsten Geburtstages. 1898.

ERSCHIENEN IN **Die Zeit. Wiener Wochenschrift für Politik, Volkswirtschaft, Wissenschaft und Kunst, Nr. 206 (10. September 1898), S. 167–168.**

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON [Sologub, Fjodor](#)

SOLOGUB, FJODOR

[Ljoljetschka](#). Autorisierte Uebersetzung von Klara Brauner. 1898.

ERSCHIENEN IN Wiener Rundschau, Jg. II (1897/98), Nr. 13 (15. Mai 1898), S. 496–504.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Lelečka [später: Prjatki]. Zuerst in: Sever (1898), Nr. 1.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1898

WEITERE WERKE VON [Sologub, Fjodor](#)

TSCHECHOW, ANTON

[Der Petschenjeg](#). Übersetzung von Clara Brauner. 1898.

ERSCHIENEN IN Wiener Rundschau, Jg. II (1897/98), Nr. 17 (15. Juli 1898), S. 658–666.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Pečeneg. Zuerst in: Russkie vedomosti, 2. November 1897.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1897

WEITERE WERKE VON [Tschechow, Anton](#)

GORKI, MAXIM

[Tschelkasch](#). 1901.

ERSCHIENEN IN Aus fremden Zungen, 11 (1901), H. 10, S. 460–475.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Čelkaš. In: Russkoe bogatstvo, (1895), Nr. 6.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1895

WEITERE WERKE VON [Gorki, Maxim](#)

GORKI, MAXIM

[Konowalow](#). 1901.

ERSCHIENEN IN Aus fremden Zungen, 11 (1901), H. 7, S. 307–327.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Konovalov (zuerst in: Novoe slovo, 1897, Nr. 6).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1897

WEITERE WERKE VON **Gorki, Maxim**

GORKI, MAXIM

Malwa. 1901.

ERSCHIENEN IN Aus fremden Zungen, 11 (1901), H. 5, S. 209–233.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Mal'va (zuerst in: Severnyj vestnik, 1897, Nr. 11 und 12).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1897

WEITERE WERKE VON **Gorki, Maxim**

TSCHECHOW, ANTON

Eine Geschichte ohne Titel. 1901.

ERSCHIENEN IN Die Arbeiter-Zeitung. Zentralorgan der österreichischen Sozialdemokratie (28. Juli 1901, Morgenblatt, S. 1–2).

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Bez zaglavija 1888.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1888

WEITERE WERKE VON **Tschechow, Anton**

TSCHIRIKOW, EVGENIJ

Der verlorene Sohn. 1901.

ERSCHIENEN IN Die Zeit: Wiener Wochenschrift für Politik, Volkswirtschaft, Wissenschaft und Kunst, 26. Jänner 1901, S. 62–64 (Nr. 330); 2. Februar 1901, S. 78–80 (Nr. 331); 9. Februar 1901, S. 93–95 (Nr. 332).

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Bludnyj syn.

WEITERE WERKE VON **Tschirikow, Evgenij**

ZITIERWEISE

[Tashinskiy, Aleksey](#): Clara Brauner - Übersetzungsbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 1. Mai 2019.

METADATEN

Publikationsdatum	1. Mai 2019
Creative Commons Licence Type	Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)
DOI	https://doi.org/10.21248/gups.75367
